

GREAT ACHIEVERS:LIVES OF THE PHYSICALLY CHALLENGED

成就辉煌的残疾人丛书

# 富兰克林·罗斯福

轮椅上的总统



〔美〕唐·纳尔多 著

# 富兰克林·罗斯福 轮椅上的总统

[美] 唐·纳尔多 著

**Franklin Roosevelt**  
**U. S. President**

**Don Nardo**

王 为 译

世界知识出版社

**Chelsea House Publishers**

**Copyright © 1996 by Chelsea House Publishers, a division  
of Main Line Book Co. All rights reserved.**

**根据美国切尔西出版社 1996 年版译出**

责任编辑:范建民

封面设计:孙 敏

版面设计:孟 辉

责任校对:杨 光

**图书在版编目(CIP)数据**

富兰克林·罗斯福:轮椅上的总统/[美]纳尔多(Nardo, D.)著. —北  
京:世界知识出版社,1998. 1

(成就辉煌的残疾人)

书名原文:Franklin D. Roosevelt: U. S. President

ISBN 7-5012-0936-7

I. 富… II. 纳… III. 罗斯福, F. D. (1882~1945)-生平事迹  
N. K837. 127

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 29060 号

**图字:01—97—1700**

**世界知识出版社出版发行**

(北京东单外交部街甲 31 号 邮政编码:100005)

世界知识出版社电脑科排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销  
787×1092 毫米 32 开本 印张:5.5 字数:70000

1998 年 1 月第 1 版 1998 年 1 月第 1 次印刷 印数:1—11000

**定价:9.00 元**

**版权所有 翻印必究**



1932年11月8日，新当选的美国总统富兰克林·罗斯福站在妻子埃莉诺的身后，倚着儿子詹姆斯的肩膀，向朋友们挥手致意。自从1921年患脊髓灰质炎后，罗斯福无法独立行走，在公众前面出现时常常要由他的儿子搀扶。

# 目 录

致 读 者 .....	杰里·刘易斯	2
面对挑战 .....	约翰·卡拉汉	6
1 在坎波贝洛岛上遭遇不测.....		9
2 年轻的美国贵族 .....		28
3 步入政坛 .....		47
4 勇敢的复出 .....		66
5 就职“百日” .....		84
6 全国的“新政” .....		103
7 民主国家的兵工厂.....		122
8 战争中的世界.....		142
大 事 记 .....		161
索 引 .....		164

## 富兰克林·罗斯福

1921年，富兰克林·罗斯福游泳之后得了一场病并在一夜之间丧失了双腿的行动能力。由于罗斯福从腰部以下瘫痪，所以他多年试图恢复腿功能的努力都没有成功。1928年，当他重返政坛，竞选纽约州州长时，面对反对派提出的他不适合履行公职的批评，罗斯福以实际行动证明，他的瘫痪没有使他丧失工作的能力。1932年，他当选美国总统，并且前所未有地连任了四届。他与美国历史上最严重的财政危机进行了斗争，执行了他的新政计划，带来了经济复苏。第二次世界大战开始后，罗斯福在危急关头带领美国人民和全世界正义力量一道打败了法西斯势力。他向世人证明身体残疾没能阻止他取得伟大的成就。

# 致读者

杰里·刘易斯

将近半个世纪前，我 23 岁，不过是初出茅庐。然而，不可思议的命运之神却使我一夜之间成为演艺界一颗耀眼的明星。在这突如其来的惊喜过后，我开始抱有一种十分强烈的愿望，就是要想办法回报生活给予我的一切。就在这时，我个人生活中的一段经历深深地打动了我，并促使我担负起与当时还知之甚少的一类疾病作斗争的领导责任，这种疾病就是所谓的肌肉营养障碍以及其他一些相关的神经和肌肉疾病。所有这些疾病都会导致人体残疾，甚至缩短人的寿命。

1950 年，在我担任全美主席的肌肉营养障碍协会成立时，肢体的残疾还被认为是一件耻辱的事，只有富兰克林·罗斯福和哈罗德·拉瑟尔例外。罗斯福在整个二战期间是坐在轮椅上指导美国进行战争

的。而拉瑟尔则是二战英雄，他在战斗中失去了双手，但后来却成为获得了学院奖的电影明星，并担任过总统残疾人就业委员会主席。肌肉营养障碍及相关疾病之所以鲜为人知，其中一个重要原因是那些因这类疾病致残的人大都羞于露面，深居简出，远离通常会对他们表示出同情与不安的社会。我渐渐认识了一些残疾人并开始同他们一道工作，于是我很快认识到，这种观念是一个多么巨大的错误。于是，我下定决心纠正这种可怕的错误，正如我希望看到神经与肌肉疾病被从这个地球上彻底铲除一样。

生活中，我们总有一种对残疾人感到怜悯的怪异心态。对此，我长时间来一直感到困惑。为什么我们从未意识到我们的这个错误，罗斯福总统、哈罗德·拉瑟尔以及我们这套丛书所挑选出的所有杰出人物的生活，已经无可辩驳地表明了我们对残疾人的所谓怜悯是多么地不正确。身体的残疾不一定会扼杀一个人生活和成就事业的机会，相反，雷·查尔斯、斯蒂芬·霍金和罗恩·科维克等人的生活证明，身体的残疾可以成为不平凡人生的一种鞭策，而不是虚度人生的一个理由。



事实上，假如我同残疾人打交道的经历能作为一面镜子的话，从取得成就这一点来讲，可以说残疾人比其他人似乎要略有优势。他们所面对的异乎寻常的挑战要求他们具有超乎寻常的巨大力量和决心，以完成正常人通常觉得理所当然的事。这就最终促使残疾人无论选择了什么追求目标，都必须自始至终全力以赴。

假如你这些年来看过我的电视连续节目，你就会清楚地知道我在说些什么了。这些年来，我们一直在向千百万美国人介绍那些身残志坚、在自己的工作中做出辉煌成就的高级官员、医生、律师、科学家、音乐家和艺术家。我希望我们的观众不要从这一节目中得到如下信息：这些了不起的人克服了令人生畏的困难而取得了成就，幸运的是我们这些普通人不必经历那种艰难。我倒是希望观众能对如下事实进行认真的思索：这些杰出人物之所以崇高和充满活力，是因为他们所面对的巨大挑战。

肌肉营养障碍协会经过 40 年的发展已成为世界上一个重要的志愿卫生组织，它于 1992 年设立了一项个人成就奖，目的是向人们表明残疾人的优秀品质并非著名人士所专有。采取这一行动可能将最

终转变公众对残疾人的看法，肌肉营养障碍协会已经为此目标奋斗了40年，这一年又适逢1990年美国残疾人法开始实施，因此，没有什么举措会比设立这项成就奖更恰当、更及时了。

1992年的劳动节那天，我有幸向美国人民介绍了肌肉营养障碍协会的首位全美个人成就奖获得者、犹他州助理司法部长史蒂夫·米基塔。作为杜克大学有史以来第一个轮椅学生，史蒂夫以优异成绩毕业于该大学，随后被犹他州律师协会授予年度杰出青年律师称号。他在我们的电视专题节目上流畅而雄辩的讲演给全国的观众留下了深刻的印象，于是后来有人问我他原来在哪儿，过去怎么不知道他。我回答说，与成千上万像他那样的人一样，他一直都在我们身边，只不过我们没有对他们给予足够的重视罢了。

我热切地希望我们能够永远根绝冷漠，使我们身患残疾的同胞能在我们的社会赢得他们应有的崇高地位。

# 面对挑战

## 约翰·卡拉汉

1972年我21岁时，一次车祸给我留下了终身残疾。那年7月一个炎热的晚上，我和我的一个朋友正驾驶着那辆“大众”车高速行驶。突然，汽车撞在一根柱子上。我的朋友受了轻伤，而我却撞折了脊髓，从胸膈以下完全失去了知觉，只有上肢能活动，另外还能伸直手指。后来经过长时间治疗，我的手才最终能握住笔杆。

我一直很喜欢绘画。小时候，我什么都画，画达菲鸭（我毕生都在塑造的艺术形象之一），画我的老师和朋友。我总喜欢观察形形色色的人，总喜欢用一种扭曲的视角观察这个世界，映入我眼帘的任何事物都能立即变成一幅幽默画。因而，幽默成了我的立身之本。随着时光的流逝，我练就了一种通过卡通漫画表现我的幽默的特殊才能。

卡通创作的真谛就是出其不意。这就是我的许多卡通作品与被截肢的人、四肢瘫痪的人、跛子、盲人等残疾人有关的原因之一，因为人们不常在卡通作品中见到他们。

然而，我的作品以残疾人为主题还有另外一个原因。我对那些自诩是在为残疾人说话的人感到腻味和厌烦。就叫我跛子、瘸子、麻痹症患者好了，不要给我冠以本来不属于我的其他名称，我不是什么“与众不同的健全人”。我的卡通作品就是要表明，对待残疾人不要与对待别的人有什么不同。

在这套《成就辉煌的残疾人》丛书中，所有男女老少都有一个共同的特点：他们各不相同的残疾并没有妨碍他们成就伟业，他们的人生历程值得我们去了解和玩味，因为他们找到了发挥自己才干、追求自身梦想的力量与勇气。

无论是健全人还是残疾人都必须努力克服前进道路上的障碍。看到一个人尽管有缺陷，但却勇敢地面对并征服了挑战，没有什么事情比这更伟大了。



图为高大、健壮、充满活力的富兰克林·德拉诺·罗斯福 28 岁时的照片。他在纽约哈德逊河流域的海德公园度过了朝气蓬勃、幸福快乐的童年。下雪时他喜欢骑马、滑雪橇，暖和的季节里他喜欢在位于缅因州海岸对面坎波贝洛岛上的夏季别墅航海、游泳。

## 1

## 在坎波贝洛岛上遭遇不测

1921年8月10日下午，24英尺长的“绿鹃号”单桅小帆船掠过浪峰，急速地靠近坎波贝洛岛。这个岛屿位于缅因州和加拿大新不伦瑞克边界附近崎岖不平的海岸对面。高大、健壮、充满活力，时年只有39岁的富兰克林·德拉诺·罗斯福把握着舵轮，咸涩的海风轻抚着他的胸膛和露着牙齿的笑脸。他的妻子埃莉诺和5个孩子——安娜、詹姆斯、埃利奥特、小富兰克林及约翰（他们的年纪依次从15岁排到5岁）——簇拥在他的周围，享受着微风荡漾的夏日的温暖。这个来自纽约哈德逊河畔海德公园的富有家庭经常到他们在坎波

13

贝洛岛上的夏季别墅度假。

对富兰克林来说，这次旅行是一次非常必要的休息。年前，他被提名为民主党的副总统候选人并且进行了艰难的竞选，但是，他和他的竞选伙伴败给了共和党人。从那以后，罗斯福一边继续在纽约一家财政公司工作，一边在家乡纽约州不知疲倦地进行着民主党的组织工作。他的确精疲力竭了，而现在，可爱的家人围在他身边，他终于有机会在夏季清新的空气中放松一下。

14

突然，罗斯福发现在回家的航线上排列着的众多小岛中，有一座岛上的灌木着火。他们迅速爬上岸，并且用绿树枝扑打火苗。全家人奋战了两个多小时才把火扑灭。“我们的眼睛被烟熏得睁不开，”罗斯福后来回忆说，“我们被燃烧的火焰烤灼着，浑身肮脏不堪、精疲力竭。”待他们把火扑灭、回到坎波贝洛岛后，便决定在住所附近清澈的海水里游游泳，以便洗掉烟尘。罗斯福独自一人游到了远处冷得多的海水里——他经常这么做，因为他发现这样特别提神。但是这一次，他后来回忆道，当他从寒冷的海浪里爬出来时，他没有“通常的感觉，即我期待的那种喜悦。”

事实上，他奇怪地感到了虚弱和疲惫。

回到家，罗斯福穿着他那潮湿的浴衣在走廊上坐了一会儿，并且阅读了当天的邮件。他除了感到乏力之外还觉得特别冷，最后他只好告诉埃莉诺他可能得了感冒，打算在床上躺一晚上以免让孩子们知道。后来，埃莉诺给他端来了一盘晚餐，但是他病得很厉害没能吃多少。他希望好好地睡上一夜，这样明天就能恢复正常。

然而，富兰克林·罗斯福将不再是原来的他了。那一夜，罗斯福非常难受，几乎没有睡着，早晨起来他发起了高烧。更糟的是，当他要从床上起来时，他的左腿不仅不听使唤，而且是那么无力，几乎要摔倒了。传记作家肯尼思·戴维斯说：

行动困难和疼痛（他的双腿在疼痛，他身上的每块肌肉和骨头似乎都在疼痛）使他站立不稳，蹒跚地回到床上，然而，当他的女儿安娜端着他的早餐，关切地问他“好些吗”的时候，他在床上努力露出快乐的笑脸，甚至开了一个小玩笑。他说，我看来有点儿腰部风湿痛（后背下部的轻微病症），并且有点发烧。



埃莉诺找来了当地的医生。这位医生诊断她的丈夫得了重感冒。然而，罗斯福心里更清楚。他明白，不管他得的是什么病，都要比腰部风湿或者普通感冒严重得多。

16

随着时间的推移，罗斯福的猜测被准确地证实了。8月11日晚，他的右腿变得和左腿一样软弱无力，到了第二天早晨他已完全不能站立。他的双腿感觉麻木并且伴随着剧烈的疼痛，他不得不请求埃莉诺和来访的朋友——他的政治顾问路易斯·豪不停地给他变换躺在床上的姿势。这种做法似乎暂时减轻了疼痛。豪很担心，便请来了另一位医生——费城的W·W·基恩大夫，他恰巧正在附近度假。基恩诊断说在罗斯福脊髓下部有充血造成的血块，因此这引起了暂时性的麻痹。埃莉诺找来一位纽约的女按摩师帮着给她丈夫按摩背部和双腿以助于他恢复。几天后，医生修改了他的诊断，说病情是更为严重的“脊髓损伤”。

然而，无论是埃莉诺还是豪对基恩的诊断都不满意，于是他们找来了波士顿的专家罗伯特·W·洛维特博士——他于8月25日来到了坎波贝洛岛。经过全面检